

Programa

Myrthen, Op.25 - R. Schumann

- I. Widmung
- VI. Die Lotosblume
- XXIV. Du bist wie eine Blume

2 Romances - C. Debussy

- I. Romance
- II. Les cloches

6 canciones - E. Toldrà

- II. Madre unos ojuelos vi
- VI. Después que te conocí

Poema en forma de canciones - J. Turina

- I. Dedicatoria
- II. Nunca olvida
- III. Cantares
- IV. Los dos miedos
- V. Las locas por amor

Textos y traducciones

Widmung (Frederich Rückert)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein besser Ich!

Die Lotosblume (Heinrich Heine)

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh'
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und liebesweh

Dedicatoria

Tú, mi alma; tú, mi corazón;
tú, mi placer; ¡oh tú, mi dolor!
tú, el mundo en el cual vivo;
tú, mi cielo, del que me encuentro suspendido.
¡Oh tú, mi tumba, en cuyo interior
entregaré mi pesar por siempre!

Tú eres el reposo, tú eres la paz,
tú me has sido deparado por el cielo.
Que tú me ames, me hace más valioso,
tu mirada me torna glorioso,
tú haces que me supere a mí mismo,
mi buen espíritu: ¡eres lo mejor que poseo!

La flor de loto

La flor de loto se asusta
Ante el poder del sol
Y con la cabeza agachada
Espera soñando la noche

La luna, que es su amante
La despierta con su luz
Y ella le revela amistosamente
Su inocente rostro de flor

Ella florece, brilla y alumbra
Y mira extasiada hacia las alturas
Ella perfuma, llora y tiembla
Por amor y dolor de amor

Du bist wie eine Blume (Heinrich Heine)

Du bist wie eine blume
So hold und schön und rein
Ich schau dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinain

Mir ist als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt
Betend als Gott dich erhalte
So rein und schön und hold

Romance (Paul Bourget)

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lys divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faite d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?...

Tú eres como una flor

Tú eres como una flor
Tan bondadosa, y bella y pura
Yo la miro y la nostalgia
Se me introduce dentro del corazón

Siento como si debiera poner
Las manos sobre tu cabeza
Pidiéndole a Dios que te conserve
Tan pura, bella y bondadosa

Romanza

El alma evaporada y sufriente
El alma dulce, el alma fragante
Lirios divinos que he arrancado
En el jardín de tu pensamiento
¿Adónde entonces la han llevado los
vientos al adorable alma de los lirios?

¿Ya no queda un perfume
de la dulzura celestial
de los días en los que me envolviste
de un vapor sobrenatural,
hecho de esperanza, de amor fiel,
De bienaventuranza y paz? ...

Les Cloches (Paul Bourget)

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches
Délicatement.
Les cloches tintaient, légères et franches,
Dans le ciel clément.

Rythmique et fervent comme une antienne,
Ce lointain appel
Me remémorait la blancheur chrétienne
Des fleurs de l'autel.

Ces cloches parlaient d'heureuses années,
Et, dans le grand bois,
Semblaient reverdir les feuilles fanées,
Des jours d'autrefois.

Madre, unos ojuelos vi. (Lope de Vega)

Madre, unos ojuelos vi.
Verdes, alegres y bellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
Y ellos se burlan de mí!

Las dos niñas de sus cielos
Han hecho tanta mudanza,
Que la calor de esperanza
Se me ha convertido en celos.
Yo pienso, madre, que vi
Mi vida y mi muerte en vellos
¡Ay, que me muero por ellos,
Y ellos se burlan de mí!

¡Quién pensara que el color
De tal suerte me engañara!
Pero ¿quién no lo pensara,
Como no tuviera amor?
Madre, en ellos me perdí,
Y es fuerza buscarme en ellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
Y ellos se burlan de mí!

Las Campanas

Las hojas se abren en el borde de las ramas
Delicadamente
Las campanas tintinean, ligeras y francas
En el cielo clemente

Rítmica y ferviente como una Antígona
Esa llamada lejana
Me recordaba la blancura cristiana
De las flores del altar

Estas campanas hablan de felices años
Y en el gran bosque
Parecía reverdecer las hojas caídas
De los días de otros tiempos

Después que te conocí (Francisco de Quevedo)

Después que te conocí,
todas las cosas me sobran:
el sol para tener día,
abril para tener rosas.

Por mí, bien pueden tomar
otro oficio las auroras,
que yo conozco una luz
que sabe amanecer sombras.
Bien puede buscar la noche
quien sus estrellas conozca,
que para mi astrología
ya son oscuras y pocas.

Ya no importunan mis ruegos
a los cielos por la gloria,
que mi bienaventuranza
tiene jornada más corta.
Bien puede la margarita,
guardar sus perlas en conchas,
que búzano de una risa
las pesco yo en una boca.

Nunca olvida (R. de Campoamor)

Ya que este mundo abandono,
Antes de dar cuenta a Dios,
Aquí para entre los dos,
Mi confesión te diré:

Con toda el alma perdono
Hasta á los que siempre he odiado;
¡A ti, que tanto te he amado,
Nunca te perdonaré!

Los dos miedos (R. de Campoamor)

Al comenzar la noche de aquel día,
ella, lejos de mí,
"¿Por qué te acercas tanto?" Me decía;
"¡Tengo miedo de ti!"

Y después que la noche hubo pasado
dijo, cerca de mí:
"¿Por qué te alejas tanto de mi lado?
¡Tengo miedo sin ti!"

Cantares (R. de Campoamor)

Más cerca de mí te siento
Cuanto más huyo de ti,
Pues tu imagen es en mí
Sombra de mi pensamiento

Vuélvemelo hoy a decir,
Pues, embelesado, ayer
Te escuchaba sin oír,
Y te miraba sin ver.

Las locas por amor (R. de Campoamor)

"Te amaré, diosa Venus, si prefieres
que te ame mucho tiempo y con cordura."

Y respondió la diosa de Citeres:
"Prefiero, como todas las mujeres,
que me amen poco tiempo y con locura."

"Te amaré, diosa Venus
¡Te amaré!"

